

У - 18
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

Чан Данг Суэн

ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ НАМ КАО
(1917-1951)

Специальность 10.01.06 - "Литература народов
зарубежных стран Азии и Африки"

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва - 1990

Работа выполнена в Отделе литератур народов Азии
Института востоковедения АН СССР.

Научный руководитель – доктор филологических наук
Л.Е.ЧЕРКАССКИЙ

Официальные оппоненты – доктор филологических наук,
профессор Н.И.НИКУЛИН
кандидат филологических наук
А.А.СОКОЛОВ

Ведущая организация – Институт стран Азии и Африки
при Московском государственном
университете им.М.В.Ломоносова

Защита состоится "2" ноября 1990 г. в 11 час.
на заседании специализированного совета Д.003.01.04 по фило-
логическим наукам (литературоведение) Института востокове-
дения АН СССР по адресу: г.Москва, ул.Рождественка, 12.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке
Института востоковедения Академии наук СССР.

Автореферат разослан " _____ " 1990 г.

Ученый секретарь
специализированного совета
кандидат филологических наук

Черная – А.С.Герасимова

© Институт востоковедения, 1990

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В настоящей работе исследуются проблемы реализма в творчестве Нам Као дореволюционного периода. Актуальность темы обусловлена рядом факторов.

Нам Као – один из крупных писателей-реалистов Вьетнама новейшего времени. Однако его произведения долгое время оставались вне поля зрения литературоведов. Кроме введения к повести "Достойная пара" (1941) Ле Ван Чыонга, мы почти ничего не находим в критических работах 40-х годов, связанного с творчеством писателя. С годами однако положение менялось: истинная значимость книг Нам Као становилась очевидной для всех. Правильная оценка всего написанного Нам Као станет свидетельством роста профессионализма вьетнамских литературоведов. Настоящая работа – одна из попыток такого рода.

Актуальность диссертационной темы, однако, обусловлена не только важностью изучения произведений Нам Као как таковых. Исследование творчества Нам Као теснейшим образом связано с рассмотрением проблемы критического реализма во Вьетнаме (1930–1945). Проблема эта очень сложна и мало разработана. К сожалению, авторы некоторых исследований нередко исходят из принципов, характерных для европейского критического реализма, механически перенося их на вьетнамскую почву. Следовательно, нужны дополнительные аргументы в пользу характеристики национального (вьетнамского) типа критического реализма.

В связи с ограниченным объемом диссертации мы не в состоянии проанализировать все произведения вьетнамских писателей-реалистов, а потому в качестве объекта исследования выбрали творчество Нам Као.

В данном контексте нельзя не коснуться некоторых неточных или неверных выводов, сделанных вьетнамскими литературоведами

в отношении изучаемого нами периода. В целом они сводятся к следующему: "После подъема 1936-1939 гг. в развитии критического реализма начинается спад, обусловленный тяжелой политической обстановкой в стране и во всем мире" /1/.

В действительности реалистическое направление во вьетнамской литературе с 1939 до 1945 года являло собой не столь уж безотрадную картину. Оно существовало и развивалось, обогащенное прекрасными реалистическими произведениями новых писателей, особенно Нам Као. Безусловно, движение вперед было противоречивым и сложным. Но, как подчеркивал проф. С.М. Петров: "Не следует... думать, что развитие реализма представляло собой непрерывное восхождение от низшего к высшему во всех областях" /2/. Это замечание применимо и к критическому реализму во Вьетнаме.

Цель и задачи исследования. Исследуя проблему реализма в творчестве Нам Као на основе конкретного анализа его дореволюционных произведений, мы надеемся не только овладеть реальными ценностями - художественным наследием Нам Као - но и заложить свой камень в стены здания, которое еще предстоит возвести - целостного, комплексного изучения проблемы критического реализма во вьетнамской литературе.

Основной своей задачей мы ставим изучение эстетических взглядов писателя, проблемы типизации и творческого метода, художественных особенностей прозы Нам Као под углом зрения его вклада в развитие критического реализма.

Научная новизна диссертации заключается в том, что ее автор рассматривает творчество Нам Као как ярчайший образец литературы критического реализма национального типа. Такой подход решительным образом отличается от позиции большинства вьетнамских ученых, ограничивающихся анализом проблематики произведений Нам Као и их художественных особенностей.

Методологическую основу работы составляют труды классиков марксизма-ленинизма, русских революционных демократов, работы ведущих советских и вьетнамских ученых.

Изучение специфики реализма в дореволюционном творчестве Нам Као осуществлялось с учетом концепции исторического мате-

1. Ву Дык Фук - Реалистическое направление во вьетнамской литературе (1930-1945). - В кн.: Традиционное и новое в литературах Юго-Восточной Азии. М., Наука, 1982, с.203.

2. С.М.Петров. Критический реализм. М., Современник, 1974, с.37.

риализма, взгляда на искусство, развивающегося в различных социальных и национальных условиях, как на одну из форм общественного сознания. Важнейшим методологическим подходом к изучению сущности реализма Нам Као, к анализу его произведений служит конкретно-исторический принцип.

Методика и материал исследования. Диссертация написана в форме литературно-теоретического и исторического сочинения. Одним из главнейших критериев работы является систематичность и четкость понятийных категорий. Вместе с тем, решение поставленных вопросов сопровождается анализом конкретных произведений. Материалом для исследования послужили произведения Нам Као. Кроме того - книги Нго Тат То, Нгуен Конг Хоана, Ву Чонг Финга, Нгуен Хонга и др.

Теоретическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты исследования позволяют осмыслить творчество Нам Као как развивавшееся в русле критического реализма, выявить общие тенденции движения реализма во вьетнамской литературе.

Помимо чисто теоретической значимости, решение вопросов, рассматриваемых в диссертации, имеет и практическую ценность. Материал работы, выводы и наблюдения могут быть использованы в курсах теории литературы, особенно в вузовских курсах по истории вьетнамской литературы.

Апробация. Диссертация обсуждалась на заседании Сектора литератур стран Дальнего Востока и Индокитайского полуострова Института востоковедения АН СССР.

Структура и объем работы. Диссертация содержит 139 страниц, состоит из введения, четырех глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении содержится обоснование актуальности темы, излагаются цели и задачи, предмет, методологическая основа и методика исследования.

Первая глава - "Жизнь и творческая судьба Нам Као". В этой главе диссертации, где рассматриваются жизненный и творческий путь Нам Као, мы стремимся рассказать о нем как о человеке, гражданине и литераторе. Особое внимание уделяем анализу эстетических взглядов Нам Као, лежащих в основе его художественных образов. Нельзя сказать, что об этом не писали раньше. Но цело-

стной концепции его взглядов на литературу выработано не было. Мы говорим о системе эстетических взглядов Нам Као и об их влиянии на его творчество.

Нам Као начинал как романтик. Осознанно пришел к реализму. "Момент" отрешения от романтических грез отражен – конечно, в известной степени схематично, – в рассказе "Лунный свет", так как в действительности это был длительный процесс, но вовсе не "одномоментное" деяние.

Нам Као отдал дань критике романтических мечтаний в литературе. Он раскритиковал "незаятую литературу", которая скрывает правду и лжет людям ("Лунный свет", "Рассказ о соседях" и т.д.). Нам Као интересовали типические характеры в типических обстоятельствах ("Ненужная жизнь", "Почему так?" и т.д.). Он высоко ценил новаторство и оригинальность писателя. Литература не терпит повторений и голого подражательства ("Рассказы, которые не хотелось писать"). Нам Као подчеркивал: "Литературе не нужны ловкие ремесленники, работающие по готовым трафаретам. В литературе останутся люди, которые умеют глубоко мыслить, искать и находить такие источники, из которых никто еще не черпал, и создавать что-то новое, свое" ("Ненужная жизнь").

Нам Као исповедывал высокие гуманистические идеалы. Учитель Тхы – герой романа "Изношенная жизнь" – мечтает "сражаться пером". Писатель Хо из рассказа "Ненужная жизнь" утверждает: "Для подлинного произведения искусства не существует рубежей и границ, оно становится достоянием всего человечества. В нем должно заключаться нечто великое и могучее, такое, что заставляет людей страдать и приносит им вдохновение. Оно должно быть гуманным, воспевать человеколюбие и справедливость".

В реалистической литературе Вьетнама 1930–1945 гг. с позиции гуманизма выступали многие писатели. Нго Там То (1894–1954) защищал нищих и обездоленных. Нгуен Конг Хоан, видя в обществе бедных и богатых, пером сатирика высмеивал смешные и нелепые явления жизни; Ву Чонг Финг (1912–1938) бичевал пороки общества.

Можно сказать, что в тот период лишь Нам Као удалось обогатить гуманистическую идею преобразовать эстетически, внедрив ее в качестве составной части своих художественных взглядов.

Вторая и третья главы посвящены проблеме типизации и творческого метода. Это центральные главы диссертации.

Вторая глава состоит из трех параграфов. В первом параграфе мы рассматриваем композицию, фабулу и сюжет.

Для Нам Као жизнь многогранна. Глубоко исследуя жизненные коллизии, постигая реальный мир героев, писатель, естественно, "строит" произведение с учетом его содержания и жанра (чаще всего – это повесть или рассказ), соответственно расставляя персонажей и события, используя при этом те или иные стилистические приемы. Композиция для Нам Као – путь и средство углубления смысла изображенного, и поэтому он постоянно стремится к структурным новациям.

Композиция ряда рассказов Нам Као соответствует той последовательности, в какой происходили события в жизни героев ("Ничета", "Тетушка Хао", "Жить по-доброму"...). Хронологическая композиция помогает читателям следить за развитием судьбы персонажей.

Нам Као использует также композицию, суть которой состоит во введении читателя в курс дела где-то в середине происходящих событий, чтобы далее вернуться к истокам ("После смерти матери", "Кот", "Характер глашатая" и т.д. Например, в рассказе "Характер глашатая", автор начинает с середины, и прежде всего показывает сущность характера Ло. Это впечатляет читателя.

В некоторых произведениях Нам Као использует круговую композицию ("Ти Фео", "Полночь", "Ненужная жизнь"...). Круговая композиция – это структура, в рамках которой автор в конце повествования возвращается к его началу. Такая форма требует соответствующего расположения эпизодов, сопряженных друг с другом и друг с другом взаимодействующих. Тип круговой композиции – повесть "Ти Фео". В поле зрения Нам Као тупиковая социальная реальность. Жизнь каждого человека, по его словам, "изношенная жизнь". Этот взгляд обусловил и способ композиции его произведений. Нам Као не стремится к развязке, потому что это будет означать начало перемен, а их как раз и нет. Круговая композиция стала лучшим средством, которое Нам Као использовал, чтобы не обозначать результата действий или событий в условиях, когда результат лишь только намечается.

Нам Као часто использует композицию – "монтаж" ("Ти Фео", "Изношенная жизнь", "Рассказ о соседе" и др.). Такого типа композицию В.Е.Хализов назвал "активной" /1/.

В сущности, композиция большинства произведений Нам Као и

I. Введение в литературоведение. М., Высшая школа, 1983, с.126.

самая характерная для него – композиция по закону развития психологии персонажей. Даже круговая или "монтажная" композиция по существу лишь фрагменты поглощающей их композиции по закону развития психологии героев.

В действительности Нам Као чаще всего соединяет воедино более частные структуры в единой структуре произведения. Нгуен Данг Мань тонко подметил важную особенность рассказов писателя: он увидел в них тот структурный тип, который, на первый взгляд, как бы предполагает вольность и произвол в расположении и соотносении компонентов художественной формы, но в действительности, структура произведений Нам Као "целесообразна и крепка и не поддается произвольному разрушению" /1/.

Фабула. Многие исследователи считают, что в творчестве Нам Као преобладают психологические рассказы. Писатель часто описывает процесс эволюции сознания персонажей, поэтому в его сочинениях мало событий, фактов. В действительности это не совсем так.

В любом рассказе Нам Као происходит по крайней мере одно событие. Конечно, это не события исторического значения; они малозначительны и почти ничего не меняют в судьбах героев. Писателя больше интересует быт, повседневность, каждодневное бытие. Мир его героев замкнут в этой повседневности, рутине.

В рассказах и повестях Нам Као фабула реальная. Писатель почти всегда брал темы из жизни и редко прибегал к вымыслу.

Через подробность, деталь, повседневность Нам Као исследует жизнь. При помощи одной-двух характерных деталей, подробностей волшебник – Нам Као может раскрыть характер человека, воспроизвести неповторимость его речи и внешнего облика, очертить исторически-конкретный фон повествования.

Сюжеты Нам Као просты и не содержат ничего бьющего в глаза, интригующего. Они большей частью лишены динамики и развиваются на уровне размышлений, переживаний, рефлексий. Сюжеты произведений "Лунный свет", "Ненужная жизнь", "Изношенная жизнь" и т.д. не увлекут острой интригой. Недаром многие исследователи, исходя из традиционных требований к романному жанру, говорили о бессюжетности прозы Нам Као. Сюжеты складываются главным образом из "внутренних поступков" персонажей, что явля-

1. Нгуен Данг Мань. Писатель, мысль и стиль: Ханой, Литература, с.156.

ется прогрессом и новаторством в развитии современной литературы Вьетнама.

Во втором параграфе мы обращаемся к концепции времени и пространства в произведениях Нам Као.

Как настоящий художник Нам Као обладал обостренным чувством времени. Его "чувство времени" было связано с "чувством жизни" и "чувством истории", с мечтой и идеалом.

Нам Као рано стал задумываться о времени быстротекущем. Некоторые персонажи Нам Као вступают со временем в единоборство. Они постоянно мечтают прожить достойно, сделать что-либо полезное в этой жизни. И Нам Као с сочувствием и пониманием относится к героям-мечтателям.

Герои произведений Нам Као живут, как правило, в реальном времени. Почти в каждом рассказе или повести мы ощущаем повседневное реальное время. Скорбные персонажи Нам Као как бы движутся по замкнутому временному кругу одних и тех же каждодневных забот (еда, одежда, жилье, лекарства). Образ безысходной "изношенной" жизни весьма характерен для всего дореволюционного творчества Нам Као.

Во многих произведениях Нам Као использует категорию "воспоминаний" как элемент художественного времени. "Воспоминания" возникают по закону контрастов или по принципу ассоциаций.

В произведениях Нам Као редко встретишь ничем незамутненную радость, легкое веселье. Даже первая брачная ночь может быть грустной и тягостной ("Печальный рассказ среди веселой ночи"). В рассказе "Тетушка Хао" прошлое является печальной длинной чередой ее беспросветной жизни.

Грусть не что иное, как безотрадное воспоминание. Идея времени есть исток горечи. Можно сказать, что во многих произведениях Нам Као главное невидимое действующее лицо – уходящее время. Персонажи разных социальных слоев созерцают его с волнением, с горьким чувством безвозвратной, невосполнимой утраты. Для Диена ("Лунный свет"), Хо ("Ненужная жизнь"), Тхы ("Изношенная жизнь") время строго мечту как рубанок.

И все же, во имя чего герои Нам Као вспоминают прошлое? Для многих настоящее было продолжением прошлого, прошлое материализовалось в настоящем. А, может быть, герои обращались к прошлому, чтобы вынести приговор настоящему? Или они верили, что воспоминания (детства ли, первых ли дней женитьбы) способны унять душевную боль?

В некоторых произведениях Нам Као делается попытка заглянуть в будущее. Настоящее темно и мрачно, но будущее тоже окрашено серым. Будущее тетушка Хао — одиночество, болезни и нищета. Для Ти Фео будущее ужаснее настоящего...

Однако, сквозь пелену мрака порою брезжит свет; под влиянием передовых идей организации "Патриотическая ассоциация деятелей культуры" писатели проникаются настроениями оптимистическими, верой в светлые перемены. Они говорят о "ЕДУЩЕМ" "ВЕЛИКОМ ДНЕ" с большой буквы, в них вспыхивает надежда.

Массовой литературой Вьетнама в 1940–1945 гг. владел пессимизм, рождались "сиротский вечер", "вечер конца света"... и поэтому искорки оптимизма, вроде названных выше, были в те времена особенно дороги. "Эти дореволюционные оптимистические элементы — характерная особенность критического реализма во Вьетнаме до победы августовской революции 1945", — отмечал Нгуен Данг Мань.

Однако оптимистические настроения в мировоззрении Нам Као еще слабы. Неожиданно сверкнет слово надежды, и тотчас погаснет, будто попало оно в рассказ по ошибке, вовсе не соответствуя главному содержанию произведения. Такое светлое слово о будущем не способно рассеять трагическую мрачную атмосферу, созданную всем строем повествования.

Заметим также, что многие события у Нам Као происходят во время болезни ребенка, в холодные зимние вечера, в бурю или во время стихийного бедствия. Даже участники свадебного шествия отрешенно ковыляют в холодном сумеречном тумане.

Именно ночью кричит на жену и детей хозяйка дома, а старуха клянет сына, который помер в одночасье, оставив ее нищей. Ночью страдает неудачник, ночью жена подсчитывает расходы. Полночь часто выступает метафорой бесприютной жизни.

Нам Као легко и непринужденно уходит в прошлое, пропускает годы жизни своих персонажей, останавливаясь лишь на этапных, значимых моментах. Не раз повторяет он число "12" — возраст, когда обычно девочку из бедной семьи отдадут в услужение в чужой дом.

Однако, у Нам Као можно встретить и сочетание "в один прекрасный день", и любовное описание деревенского праздника, и поэтические строки, посвященные лунной ночи, совершенно в духе Мопассана. Ибо такова жизнь, и писатель стремится запечатлеть разные ее грани — увы! — трагического в ней много больше.

Тесная связь прозы Нам Као с реальностью не разрушала времени художественное. Напротив, эта связь усиливала в произведении реалистическое начало, а его время, воспринявшее время "реальное", "историческое", оставалось "художественным" той властью над ним, которой обладал писатель, логикой и силой воображения замедляя или ускоряя ход времени, совершая экскурс в прошлое или устремляясь в будущее.

Нам Као осваивал художественное пространство, связанное со своим пониманием и ощущением времени, в процессе раскрытия характеров, ситуаций, жизненного пути героя. В каком же пространстве обитали эти временные константы, какие владения им соответствовали?

Пространство в произведениях Нам Као это прежде всего деревня, деревенский дом, дорога. Во взаимосвязях времени и пространства деревня, дом, дорога оказались наиболее существенны и значительны, остальные связи либо поглощались ими, либо были второстепенными в искусстве писателя.

Не раз упоминался город, но он представлялся скорее как нечто далекое, непонятное. К нему обращались с надеждой и мольбой. В рассказах часто фигурирует Сайгон, куда в поисках счастья отправляются отчаявшиеся люди, они нанимаются кули, трудятся на каучуковых плантациях, бойнях, но в конце концов, как правило, возвращаются в родную деревню либо с некоторой суммой денег, либо, как и прежде, нищими, духовно опустошенными.

Если говорить более детально о пространстве рассказов и повестей Нам Као деревенских циклов — это были сад и огород, ткацкий станок и алтарь предков (иногда — церковь для христиан), винная лавка и тюрьма, но прежде всего и главным образом Дом — "родной дом" и "дом приемной матери", "одиноким домик", "бамбуковая хижина", "шалаш у реки", "дом бедняка" и "дом деревенского богатея".

В отличие от произведений Нго Там То "Лампа гаснет" или Нгуен Конг Хоана "В тупике", где слышен гул классовой борьбы, в деревне или на окраине городка, описываемых Нам Као, царит удушливая атмосфера застоя, неподвижности, пустынности и нищеты. Пространство в произведениях Нам Као редко служит ареной общественных коллизий (как, например, в рассказе "Горе розовоcheких красавиц"); как правило, это пространство частной, личной жизни, пространство рутинного каждодневного бытия (жи-

лой дом, комната). Персонажи Нам Као как будто хотят вырваться из удушливого пространства, но сделать это не в силах.

Пространство жилого дома, комнаты в творчестве Нам Као есть пространство размышления. Оживленное, шумное пространство Нго Там То, Нгуен Конг Хоана, Ву Чонг Финга сменяется герметическим пространством Нам Као. Под соломенной крышей дома герой Нам Као часто остается наедине со своей тенью, он ведет непрерывный внутренний монолог, страстный исповедальный, отчаянный. Иногда говорят двое монотонными, усталыми голосами ("Старый Хак", "Свадьба", "Ти Фео" и т.д.).

В творчестве Нго Там То, Нгуен Конг Хоана, Ву Чонг Финга люди постоянно стремятся в дорогу. Герои Нам Као собираются в дорогу, чтобы вернуться в Дом. В постели они болеют, думают, страдают.

Такова концепция времени и пространства в прозе Нам Као. Писатель не только отражает события, явления мира, но и создает его типическую картину.

В третьем параграфе анализируются типы конфликтов в творчестве Нам Као.

Конфликт имеет важное значение в композиционных структурах произведений Нам Као. Основой художественных конфликтов являются конфликты, рожденные самой жизнью.

В произведениях Нам Као нет конфликтов, которые бы полностью исчерпали себя и нашли разрешение в ходе изображаемых событий. Противоречия, к которым Нам Као привлекает внимание читателей, существовали здесь до начала изображаемых событий, существуют в процессе их течения, и не исчезают после их завершения. Для писателя конфликты социальные, конфликты внутреннего мира героев пока не находят разрешения, как не находят разрешения аналогичные конфликты в реальной действительности.

В некоторых произведениях Нам Као события разворачиваются на напряженно-конфликтном фоне. Так, в повести "Ти Фео" настойчиво подчеркивается мысль об остроте и глубине классовых противоречий между крестьянами и помещиком. В ряде произведений Нам Као события разворачиваются на фоне внутреннего конфликта героя. В этом смысле стиль и манера Нам Као отличается от подходов Нго Там То, Ву Чонг Финга, Нгуен Конг Хоана.

Глубокий психологизм, исследование внутреннего мира персонажей и их конфликтов - заслуга Нам Као перед современной литературой Вьетнама. Противоречия, конфликты придают его про-

изведениям особую притягательность и определяют основные стадии развития сюжета (зарождение конфликта, наивысшее его обострение, разрешение (или неразрешение) конфликта). Нам Као смело вскрывает противоречия различных сторон реальности, открыто говорит о том, о чем многие люди предпочитают умалчивать.

Третья глава - "В русле критического реализма" - состоит из параграфов: "Образы Нам Као", "Тема "маленького человека" и "Психологизм повествования".

В первом параграфе анализируются образы крестьян, интеллигентов, детей.

Нам Као в своем творчестве старается за внешними чертами разглядеть "прекрасную человеческую сущность". Неодолимое стремление писателя становится его художественным сознанием.

Писатель отражает в своих произведениях жалкую судьбу обнищавших крестьян. В романе Нго Там То "Лампа гаснет" из-за непомерно высокого налога деревня возмущенно ропщет, нищая деревня Нам Као устало безмолвствует и кажется пустынной. Крестьянам живется все хуже. Солома крыш прохудилась чуть ли не в каждом доме ("Нищета", "Старый Хак", "Сытный обед" и т.д.).

Описывая крестьян, Нам Као постоянно сталкивается с жизненной для Вьетнама проблемой "куска хлеба". Для Нам Као размышления о "куске хлеба"

- не философствование на тему еды, но острейший социальный вопрос, касающийся жизни и смерти. Из-за куска хлеба персонажи Нам Као теряют человеческое достоинство, нищета и голод уничтожают человека как личность. Нам Као мужественно вскрывает это позорное явление в жизни вьетнамской деревни, вынося на суд общественности деяния правителей страны.

Многие произведения Нам Као - взволнованный искренний рассказ о трагической жизни крестьян и о высоких душевных качествах этих людей. Писатель не идеализирует своих героев, он хорошо видит и знает их недостатки. Азартная игра и пьянство отчуждают людей. Стихию жестокости, охватившую все сферы общественной жизни, Нам Као считал угрозой самому существованию человеческой личности. Писатель показал многообразные ее проявления, в том числе затрагивающие семейные и межличностные отношения.

Как писатель-реалист Нам Као в своем творчестве анализирует общество и его институты. Чем больше он постигает их сущность, тем явственнее вырисовывается вопиющая несправедливость

жизни. Через судьбы своих несчастливых персонажей Нам Као отражает несправедливость и конфликты общества ("Ти Фео", "Покупка известности", "По-доброму жить" и т.д.).

В описываемое время общество Вьетнама находилось в тяжелом состоянии. Взаимоотношения людей не отличались гуманностью. Поэтому вопрос защиты личности был актуален и важен. Картину феодального колониального общества Нам Као отражал с демократических позиций, наделяя людей из трудового народа – своих любимых персонажей – высокими нравственными качествами, душевной красотой и добротой, а представителей господствующих классов – черствостью, бездушием, эгоистическим своекорыстьем. Ужасное положение, процесс деградации крестьянства, его нищету, обездоленность, бесправие он изображал как следствие эксплуатации трудового народа правящими классами. Нам Као, подобно другим реалистам, изучал, анализировал общество, отношения, конфликты классов. "Сущность реалистического метода, – писал Б.Л.Сучков, – его сердцевину составляет социальный анализ, исследование и изображение социального опыта человека, изучение и изображение как общественных взаимоотношений людей, взаимоотношений личности и общества, так и структуры самого общества" /1/.

Феодальное колониальное общество не только ввергает труженников в бедствия, нужду и нищету, но извращает и уродует человеческую натуру. Нам Као показал это с большой художественной силой. В его произведениях звучит призыв: "Спасите жизнь! Спасите в человеке человека" /2/.

Однако и произведениям Нам Као указанного периода была свойственна некоторая ограниченность. В начале 40-х гг. Нам Као не видел скрытых возможностей масс. Его произведения безрадостны, как безрадостна душа писателя.

Тема мелкобуржуазного интеллигента хорошо знакома литературе Вьетнама 1930–1945 гг. Но только Нам Као впервые обращается к образу интеллигента с помощью строгого тонкого хирургического скальпеля реалистического искусства.

Произведения этого цикла часто носят автобиографический характер.

1. Б.Л.Сучков. Собрание сочинений, том первый. М., Художественная литература, 1982, с.38.

2. Ле Динь Ки. Нам Као, человек и старое общество. "Литературная газета", № 54/1964.

Нам Као правдиво описывает трагикомический фарс жизни интеллигентов до революции. Все они бедняки. Их жизнь раздавлена одеждой и вареным рисом. И сами они являли собой слепок больного государственного организма накануне голода и войны.

Особенно преуспел Нам Као в исследовании и описании психологического состояния "томления души" интеллигентов, трагизма их духовного мира.

Это прежде всего тема разбитой несбывшейся мечты. Она похожа на аналогичную тему в западном критическом реализме, но имеет свои особенности.

Персонажи – интеллигенты Нам Као мечтают об успехе на духовном поприще. Но суровая действительность, ужасающий быт сожрали их мечту. Они крайне бедны, напряжены, жалки и невыносимы своим пустословием; этим они сильно отличаются от интеллигентов А.П.Чехова.

В творчестве Нам Као трагедия разбитой мечты связана с трагедией "медленного умирания" духа. Именно "изношенная жизнь" вела к такому "умиранию". "Умиравшая душа" или "духовное умирание" – свидетельство безвыходного положения интеллигентов, их социального тупика и деградации. Нам Као объяснял причины трагедии интеллигента "голодом".

Сострадая своим героям, писатель в то же время резко критикует их "изношенную жизнь". Пером сатирика изображает он портрет обывателя; дает психологическую характеристику этой категории людей, достойных и сострадания, и неприязни, и осуждения и острой критики за их беспомощность, неверие в возможность перемен.

Интеллигенты Нам Као живут рядом с трудовым людом и нет между ними чувства отчужденности и непонимания.

Нам Као находился под влиянием французских просветителей. Он высоко ценил образованность и считал, что наука является ключом к решению всех социальных проблем. Но, по большому счету, интеллигенты в произведениях Нам Као потеряли надежду, утратили мечту. Не идеалисты они и не романтики. Они лишены иллюзий, подобных тем, которые демонстрирует писатель Нго Там То, утверждавший, будто именно интеллигенты правят поднимающейся вверх по крутой дороге арбой. Интеллигенты Нам Као живут в горе и муках. Писатель "отобразил беспокойные их метания и поиски в трудные времена позора" /1/. Со страниц его произведений зву-

1. Нгуен Хюи Тьонг. Воспоминания о Нам Као. "Литературная газета", № 29/1987.

чал главный вопрос: возможно ли сделать жизнь иной? И особо болезненный характер приобретал этот вопрос применительно к судьбам детей. Нам Као подробно описывает семейный быт и общественный статут детей, глубоко раскрывает детскую психологию.

Ужасна судьба ребенка в бедной семье. Постоянная нехватка еды, одежды и даже... самой жалости. Азартные игры взрослых ввергают ни в чем неповинных детей в нищету и бродяжничество. На лицах их почти никогда не просыхают слезы ("Покупка дома", "Нищета", "Мальчик не ест собачье мясо", "После смерти матери" и т.д.). Дети Нам Као рано выросли, рано приобщались к мыслям, делам и заботам взрослых ("Свадьба", "Нищета", "Сытный обед" и т.д.).

Как всякий писатель-реалист, Нам Као в своих рассказах, посвященных как детям, так и взрослым, ставил своей задачей раскрыть с возможной правдивостью и полнотой человеческую психику, но его интересовали не исключительные натуры, а заурядные, обыкновенные люди. В рассказах, описывающих детей, Нам Као говорит о том, что чаще всего можно было наблюдать в жизни. С каждой строки произведений Нам Као звучит гуманистический призыв: спасите невинных детей! Он обращен ко всему обществу, к любому честному человеку, подобно призыву Ли Синя в его "Записках сумасшедшего", прозвучавшему чуть более 20 лет до Нам Као, требующему спасти детей от общества, где "люди едят людей".

Во втором параграфе рассматривается тема "маленького человека". Эта тема привлекала внимание Ву Чонг Финга, Чонг Ланга, Там Ланга, Нгуен Хонга. В отличие от своих предшественников, Нам Као не только шире обрисовал условия бедственного существования людей, принадлежащих к социальным низам, но и значительно полнее раскрыл их внутренний мир.

Описывая "маленького человека", Нам Као говорил о жестокости жизни, об осквернении человеческих чувств, чести и достоинства. С огромным мужеством и непреклонной правдивостью он показал, как бесконечно может быть изуродован, унижен и осквернен человек при старом обществе. Нам Као живописует жизнь, полную лишений, постоянных мук, жизнь, когда из-за неотступно преследующей нужды, человек оказывается на краю гибели. Но "маленьких людей" в произведениях Нам Као волнуют не только ежедневные материальные лишения. Острую горькую боль у них вызывает отношение к ним окружающих. Им постоянно приходится сталкиваться с презрительным равнодушием, с отсутствием какого-либо

уважения или участия; на них взирают как на животных или насекомых.

У Нам Као, чье творчество было связано с демократическим направлением, "маленькие люди" обрели свой голос; их психология и самосознание предстали изображенными не извне, а изнутри. Мир, жизнь, люди, человеческие отношения были увидены их глазами; писатель в своих оценках исходил из интересов и требований нищих, бесправных, угнетаемых, затоптанных обществом людей. Нам Као раскрыл их внутренний мир. Оказалось, что их жизнь, строй их чувств отличаются богатством и огромным драматизмом. Несмотря на нищее и униженное существование, в их душе неистребимо живут добрые побуждения и порывы. В глубине души даже такого чудовища как Ти Фео таится искорка человечности. Его возрождает любовь. Озлобленный батрак вдруг прозревает. И Ти Фео хочет стать "порядочным человеком".

Существует мнение, что повесть "Ти Фео" написана под влиянием "Подлинной истории А-кью" Лу Синя. В действительности, когда Нам Као писал "Ти Фео" (1940), знаменитая повесть Лу Синя еще не была переведена на вьетнамский язык, и Нам Као, по свидетельству близкого его друга То Хоая, с повестью знаком не был. Но типологическая близость двух произведений, рожденная близостью жизненных коллизий, несомненна. "Ти Фео" - квинт-эссенция достижения Нам Као, шедевр прозы Вьетнама.

Описывая "маленького человека", Нам Као осуждает общество, ввергнувшее людей в пучину бедствий. Каждой строкой своих рассказов и повестей писатель требует радикальных перемен. Как говорили Маркс и Энгельс: "Если характер человека создается обстоятельствами, то надо, стало быть, сделать обстоятельства человеческими" /1/.

Следовательно, Нам Као, разрабатывая тему "маленького человека", подчеркивал идею не только жалости и сочувствия, но и мысль о вере в возможности и силу этого "обыкновенного человека", о присущих ему порой духе самопожертвования, твердости и настойчивости.

Как и повесть китайского реалиста Лу Синя "Подлинная история А-кью" повесть Нам Као "Ти Фео" и другие его произведения позволяют говорить о национальном типе критического реализма и, в частности о своеобразном решении темы "маленького человека" в соответствии с особенностями вьетнамской действительности и вьетнамской литературы.

И. Маркс К., Энгельс Ф. Соч., т.2, с.146.

В третьем параграфе исследуется психологизм в произведениях Нам Као. Психологический анализ – одна из важных сторон художественного метода критического реализма. Для Нам Као психологический анализ – едва ли не самое существенное условие глубины реалистического изображения его персонажей. Прежде всего внимание писателя привлекает все, относящееся к душевному миру человека: его характер, страсти и переживания, умственная жизнь, интеллектуальные и эмоциональные реакции на те или другие явления жизни, мир его мыслей и чувств.

Отражая жизнь в искусстве, Нам Као мастерски описывает внутренний мир персонажей, их психологическое состояние. В произведениях Нам Као событие, факт, фабула не имеют решающего значения, они, как правило, провоцируют героев, раскрывают их характеры, их психологическое состояние. Иначе говоря, событие для писателя менее важно, чем реакция на него персонажа.

В произведениях Нам Као чаще дается описание внутреннего мира человека, нежели его внешнего облика. Описание внешности, как правило, лишь подчеркивает и углубляет черты характера. Некоторых героев автор как бы вовсе лишает внешности, но они предстают перед глазами читателя, как живые, освещенные интенсивной работой ума и чувств.

Нам Као – мастер тонкого психологического рассказа. Повествуя о горе бедняка, Нам Као раскрывает трагедию души, – будь то интеллигент или крестьянин. Казалось бы, все описания, чаще всего вращались в кругу банальных мелочей, обывательских интересов, но почему же произведения Нам Као столь привлекательны для читателя?

Нам Као подвластны полутона: его герои живут где-то на грани плача и смеха, полутрезвости и полуопьянения. Их характеры не статичны, но в постоянном движении, изменении. Писатель был прекрасно осведомлен в вопросах психологии, и тонкие его экскурсы в духовную сферу, в мир подсознательного были убедительны и ясны. Даже неожиданные, казалось бы, повороты в поведении, мыслях и настроении его героев соответствовали внутренней логике, обусловленной, в свою очередь, логикой самой жизни. Можно сказать, что текучесть – одна из характерных черт психологизма повествования Нам Као, выражение его интереса к всевозможным сдвигам во внутреннем мире человека, к глубинным пластам его личности.

Внутренний мир персонажей Нам Као не является замкнутым

внутренним миром людей, живущих в четырех стенах. Он соприкасается с миром внешним, с социальными коллизиями века.

Последняя глава посвящена анализу "художественных особенностей прозы Нам Као". Конкретно рассмотрены индивидуализированные речевые характеристики, монолог и диалог, внутренний монолог, синтаксис, авторский текст, разнообразные тропы.

Характеризуя язык Нам Као в общих работах, исследователи единодушно отмечали его богатство, гибкость, высокую простоту. "Может быть, в дореволюционной прозе, – писал Ле Динь Ки, – никто из владевших острым пером, не смог так основательно и глубоко дойти до сути, как это сделал Нам Као" /1/.

Автобиографические произведения Нам Као отличаются особым стилем и складом, где смешаны и горечь, и жалость, и грусть, и гнев, и сатира, и смех сквозь слезы.

Нам Као владел не только суровым, остросатирическим языком; речь его бывала лирически-задушевной эмоциональной. Оборотной стороной его суровости был гуманизм. В рассказах Нам Као мало действий и событий, но много чувств. Значителен автобиографический фактор. Бесстрастное повествование сменяется глубоким лиризмом. Авторская речь вторгается в разговор персонажей либо непосредственно, либо дает ему оценку как бы со стороны.

Утверждают, что Нам Као на страницах своих книг много размышляет и рассуждает. Действительно, читая Нам Као, мы знакомимся не только с фрагментами реальной жизни, с ее подробностями и деталями, но и постигаем философскую мысль эпохи. В рассказах о крестьянах сравнительно мало материала об эксплуатации, арендной плате, поборах. "Изношенная жизнь" буквально напичкана пустяковыми, мелкими разговорами, рутинной повседневностью. Но именно эти детали, как и подробности крестьянского бытия, становились основой глубоких обобщений писателя. Судьба человека всегда в центре размышлений Нам Као. Литература Нам Као не "усыпляет", но "заставляет" людей встрепенуться.

Нам Као надо читать между строк.

Своеобычен иронический его голос, заимствованный тоже из жизни. По мысли Нгуен Минь Чау среди писателей-реалистов Вьетнама Нам Као обладал "любящей душой и глазами, зло глядящими

1. Ле Динь Ки. Нам Као, человек и старое общество. "Литературная газета", № 54/1964.

на жизнь" /I/, представлявшую некий порочный круг, перешагнуть который почти невозможно. Сильным оружием Нам Као в борьбе за выживание была ирония, сарказм, и поэтому его стиль невозможно спутать ни с каким другим.

Богатство народного колорита – одна из речевых характеристик Нам Као. Однако язык Нам Као далек от вычурности придворного языка или языка литературной гостины. В рассказах и повестях Нам Као выразительные средства обладают высокой степенью экспрессивности (повторы, градация, риторические вопросы). Речь Нам Као – современная речь, сегодняшняя речь. Она выдержала строгие испытания временем.

Важнейшую сторону предметной изобразительности его произведений составляют высказывания персонажей, т.е. их диалоги и монологи. Но в действительности, резких, однозначно отчетливых ясных границ между диалогической и монологической речью провести невозможно. В произведениях Нам Као в том или ином высказывании можно обнаружить диалогический фактор.

Мы попадаем в стихию разноречия: языка крестьян и языка интеллигенции, детей и женщин и т.д. Как это свойственно писателю-реалисту, Нам Као придает речи персонажей социально-идеологическую и индивидуальную характерность. Каждый герой обретает собственный голос. При этом душевный мир персонажей Нам Као является не только логическим смыслом сказанного, но и самой манерой, самой организацией речи. Писатель стремится, чтобы его герои говорили каждый своим языком, в зависимости от их положения в обществе.

Персонажи Нам Као говорят каждый по-своему, а не по-литературному". В речи героев вторгаются замечания и размышления автора, повествователя, носящие оценочный, порой дидактический или философский характер. Но эти "вторжения" никоим образом не "покушаются" на естественную речь персонажей, не деформируют их голоса – нелепое бормотание слепого гадалщика ("У гадалщика"), упрямый голос Чать Ван Доаня ("Пара свиных ножек"), пьяные крики Ти Фео ("Ти Фео") и т.д. Индивидуализированная речь персонажей, их монологи и диалоги делают создаваемый Нам Као художественный мир живым, полным красок и звуков.

Наряду с диалогами и монологами, произносимыми вслух, в произведениях Нам Као нередко присутствуют внутренние монологи.

I. Нгуен Минь Чау. Нам Као. "Литературная газета", № 29/1987.

как один из важнейших приемов описания психологического состояния персонажей. Внутренние монологи широко использованы не только в рассказах, но и в повестях и в романе Нам Као. Порой они занимают по нескольку страниц текста и выражают самые глубокие, сокровенные переживания героев.

Внутренний монолог, как художественный прием раскрытия душевного мира персонажа нашел широкое применение в творчестве Нам Као. Нам кажется, что персонажи Нам Као проявляют себя, главным образом, через диалог и внутренний монолог и, в меньшей степени, через описание их внешнего облика.

Синтаксические структуры с эмоционально-оценочным значением в произведениях Нам Као отличаются легкостью и лаконизмом.

Одной из распространенных синтаксических конструкций в произведениях Нам Као является предложение с однородными членами. Однако по образцу предложений с однородными членами Нам Као часто строит и сложные предложения, которые в большинстве случаев являются сложно-сочиненными.

Лаконизм синтаксиса Нам Као в целом соответствует отрывочному, судорожному характеру переживаний персонажей. Он выражается в массе коротких, часто назывных предложений, нередко разбросанных среди сложных конструкций.

Нам Као владел всем многообразием стилистического синтаксиса, Мы обнаруживаем самые различные композиционные приемы (типа антитезы, параллелизма или повторов), с целью эмоционально-логического усиления отдельных компонентов синтаксической структуры и всего повествования в целом.

Писатель-реалист, Нам Као не считал себя вправе проходить мимо безобразного в жизни, порой противопоставляя ему прекрасное и светлое, столь недостижимое для его персонажей. Лицо Ти Фео и Тхй Но ("Ти Фео"), портреты Ланг Ран ("Лекарь по имени Вошь") или Оань ("Изношенная жизнь") – целый паноптикум, существование которого оправдано тем, что в самой жизни безобразного неизмеримо больше, нежели красоты. Особенность таких описаний – в преувеличении отрицательных или отталкивающих черт персонажей, то есть в отражении действительности в гипертрофированном виде. Гипербола – важное стилистическое средство. Да, жизнь безобразна, вновь и вновь повторяет писатель, перед вами ее жертвы, помните о них и стремитесь к красоте.

Анализ прозаических произведений Нам Као будет неполон, если мы по своеобразию языка повествователя не определим вло-

женного в него художественного смысла, дополняющего те выводы, на которые нас наталкивает анализ непосредственно действующих лиц произведения. Поэтому не может быть полноценного восприятия произведений Нам Као без пристального внимания к их повествовательной манере. Невозможно понять произведения Нам Као без постижения голоса повествователя.

Заметим, что авторская речь, не связанная с образами действующих лиц, в прозе персонифицируется, то есть передается определенному лицу-рассказчику. Иногда возможно "нейтральное", "объективное" повествование, при котором сам автор как бы отступает в сторону. Но чаще повествование ведется от имени рассказчика. Это может быть сам автор, точнее, образ автора, который не всегда тождествен автору произведения. Часто в произведениях создается и особый образ рассказчика - он может быть близок автору или далек от него по взглядам и характеру, может выступать и как просто повествователь и как действующее лицо произведения.

Наиболее распространенная форма эпического изображения в творчестве Нам Као - повествование от третьего, неперсонифицированного лица, за которым стоит автор. Вместе с тем во многих его произведениях, повествователь выступает как некое "я" ("Покупка дома", "Эпитафия", "Моя тетушка Хао" и т.д.). Это повествователи, ведущие рассказ от "первого" лица. Для более глубокого изображения характера героя или в случае прорисовки положительного персонажа, выражающего взгляды автора, Нам Као часто "передоверяет" повествование герою, от лица которого и ведется рассказ.

В творчестве Нам Као речь персонажей, несмотря на все ее своеобразие, конкретность, в сущности - речь подчиненная, пропущенная сквозь интонацию повествования. В самом деле, повествование, как правило, с первых же строк закрепляется за определенным рассказчиком. Повествователь подчиняет себе все словесные особенности персонажей, о которых упоминает.

Однако, в творчестве Нам Као, значительно чаще встречается тип повествования, в котором ряд словесных особенностей вообще не связан с особенностями речи героев, а представляет собой так называемую авторскую речь. Авторская речь создает у читателя впечатление о происходящем, оценивает его с определенной точки зрения.

Глава завершается анализом некоторых троп, особенно характерных для Нам Као (сравнение, эпитет).

Как мастер слова Нам Као способствовал развитию языка современной прозы Вьетнама. Его произведения поражают читателей пластичностью, яркостью, простотой и живостью, богатством лексики, гибкостью синтаксиса, разнообразием интонации.

В заключении подводятся итоги исследования. Диссертант приходит к выводу о важности и актуальности изучения проблемы реализма в дореволюционном творчестве Нам Као; определяет вклад Нам Као в развитие национального типа критического реализма; выявляет общие тенденции движения реалистического искусства во вьетнамской литературе.

Подписано к печати 15.10.90
Объем 1,25 п.л. Печать офсетная
Тираж 100 экз. Зак. 262

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28